

Isa

Chapter 17

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

מִשָּׂא רִמְשֶׁק הַנָּה רִמְשֶׁק מְעִי מַפְלָה: מוֹסַר רְמֵשֶׁק מְעִיר וְהִיטָה מְעִי מַפְלָה: 1
pruin kupoyu i-stane z-mist usunenyi Damask os' Damask prorocstvo-pro
[H4596](#) [H1961](#) [H5493](#) [H1834](#) [H2009](#) [H1834](#)

Пророцтво про Дамаск. Ось Дамаск вилучається з міст, і стається, як купа руїн.

עֲזֹבוֹת עָרֵי עָרֵי לְעִדְרִים תְּהִינָה וְרִבְצוּ וְאִין מִתְּרִיד: 2
ne-polohaе i-nixto i-lezhatimut' budut' dlya-otar Aroeru mista pokinuti
[H2729](#) [H0369](#) [H7257](#) [H1961](#) [H5739](#) [H6177](#)

Покінені будуть міста Ароеру, для черід вони будуть, і ті будуть лежати, і не буде кому їх сполішити.

וְנִשְׁבְּתָ מִבְּצָר מִמְּאֲרִים וּמִמְּלָכָה מִדְּמִשְׁק וּשְׂאָר אָרָם כְּכָבוֹד 3
yak-slava Aramu i-zalishok vid-Damasku i-carstvo vid-Efraima fortecy i-pripynitsya
[H3519](#) [H0758](#) [H7605](#) [H1834](#) [H4467](#) [H0669](#) [H4013](#)

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל יְהִיוּ נֹאֵם יְהוָה זְבָאוֹת: 4
— Саваот ГОСПОДЬ мовить буде Ізраїлівих синів
[H3068](#) [H5002](#) [H1961](#) [H3478](#)

Заникне твердіня з Єфрама, і царство з Дамаску, і решта Араму — будуть, як слава синів Ізраїля, говорить Господь Саваот!

וְהָיָה בַיּוֹם הַהוּא יִדְלַ כְּבוֹד וְיִמְשָׁן בְּשָׂרוֹ יִרְזָה: 4
sхудне ploti-yogo i-tilo Yakova slava zmenitsya toy v-den' i-stanetsya
[H7329](#) [H1320](#) [H3290](#) [H3519](#) [H1809](#) [H1931](#) [H3117](#) [H1961](#)

І станеться в день той, слава Якова знідіє, і віхудне товщ його тіла.

וְהָיָה כְּאֶסְףָּ קִצִּיר קָמָה וְזָרְעוֹ שְׂבָלִים יִקְצֹר וְהָיָה 5
i-bude zhatime kolosya i-ruka-yogo stoyachim-zernom zhnecy yak-zbiraе i-bude
[H1961](#) [H2220](#) [H7054](#) [H0622](#) [H1961](#)

כְּמִלְקָט שְׂבָלִים בְּעֵמֶק רִפְאִים: 6
Refaim v-dolini kolosya yak-zbiraе-xto
[H6010](#) [H3950](#)

І буде, немов би жнець збирає збіжжя, а рамено його жне колосся; і буде, немов би збирають колосся в долині Рефаїм.

וְנִשְׂאָר- בּוֹ עוֹלֵלֹת נְרָנָרִים וְנִשְׂאָר- 6
yagody tri dvi olivy yak-pri-obtrusuvanni padalytca v-nyomu i-zalishatsya
[H1620](#) [H7969](#) [H8147](#) [H2132](#) [H5363](#) [H5955](#) [H7604](#)

בְּרֵאשׁ אֲמִיר אַרְבַּעַת חֲמִשָּׁה בְּסַעְפֵּיהָ פְּרִיָה נֹאֵם- יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: 7
Izraїliv Bog GOСПOДЬ мовить плодючої на-gilkaх-ii p'yať chotyри gilki na-vershini
[H3478](#) [H0430](#) [H3068](#) [H5002](#) [H6509](#) [H5585](#) [H2568](#) [H0702](#) [H0534](#)

ס

І на ньому зостануться залишки з плодів, як при оббиванні оливки: дві-три ягідки на верховітті, чотири-п'ять на галузках плідної деревини, говорить Господь, Бог Ізраїлів.

7	בְּיוֹם הַהוּא יִשְׁעָה הָאָדָם עַל-עֲשָׂהוּ וְעֵינָיו אֶל-קְדוֹשׁ	7
	в-день той погляне на людина Святого	
	H1931 H3117 H8159 H0120 H0413 H6918	
	יִשְׂרָאֵל תִּדְבָרְנָה: יִשְׂרָאֵלִי	
	Израїлівого дивитимуться	
	H3478 H7200	

Того дня зверне людина зір до свого Творця, а очі її на Святого Израїлевого дивитися будуть.

8	וְלֹא יִשְׁעָה אֶל-הַמִּזְבְּחוֹת מַעֲשֵׂה יָדָיו וְנֹאשֵׁר עָשׂוּ אֶצְבְּעֹתָיו לֹא יִדְבָרְנָה: נִי-נָא-סוּנְיָחִים-סוּבְפֵי	8
	i-не дивитиметься на жертovníки діло рук-своїх зробили і-на-те-що ні-на-сонячні-стовпи	
	H3808 H8159 H0413 H4196 H4639 H3027 H2553	
	אֶצְבְּעֹתָיו לֹא יִדְבָרְנָה: נִי-נָא-סוּנְיָחִים-סוּבְפֵי	
	пальці-його не дивитиметься ні-на-ашери ні-на-сонячні-стовпи	
	H0676 H3808 H7200 H0842	

І не буде звертатись людина до жертовників, чину рук своїх, і не буде дивитись на те, що зробили були її пальці, ні на ашери, ані на стовпи на честь сонця.

9	בְּיוֹם הַהוּא וַיהוֹי בָּדוּדוּ עָרֵי מְצֻדוֹת כַּעֲזוּבָת הַחֹרֶשׁ וְהָאֲמִיר אֲשֶׁר	9
	в-день той будуть міста твердині-його як-покинута хаща і-вершина які	
	H3117 H1931 H1961 H4581 H2793 H0534	
	עָזְבוּ מִפְּנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל וַהֲיָתָה שְׁמָמָה: שְׁמָמָה	
	покинули перед-обличчям синів Ізраїлівих і-буде спустошення	
	H6440 H3478 H1961	

Того дня її сильні міста будуть, мов ті опустілі місця лісу та верхів'я гір, що їх позоставлено перед синами Ізраїля, і руїною станеться те.

10	כִּי שָׁכַחְתְּ אֱלֹהֵי יִשְׁעָה וְצוּר מִצְדוֹת לֹא זָכַרְתְּ עַל-כֵּן תִּטְעֵי נִטְעֵי וַיִּזְמַרְתְּ זָרָה תִּזְרְעֵנִי: תִּזְרְעֵנִי	10
	бо забула-ти Бога спасіння-твого і-Скелю міцності-твоєї тому пам'ятала не	
	H7911 H0430 H3468 H6697 H4581 H3808 H2142	
	כֵּן תִּטְעֵי נִטְעֵי וַיִּזְמַרְתְּ זָרָה תִּזְרְעֵנִי: תִּזְרְעֵנִי	
	тож сади садиш-ти чарівні сади і-лозою чужою засіваєш-їх	
	H5193 H5194 H5282 H2156 H2232	

Бо забула ти, дочко Ізраїля, Бога спасіння свого, і не пам'ятала про Скелю сили своєї. Тому то садиш розсадника приємного, і пересаджуєш туди чужу виноградину.

11	בְּיוֹם הַהוּא נִטְעֵךָ תִּשְׁנֵשְׁנִי וּבְבִקְרִי וְהָיָה זֶרְעֶךָ תִּפְרֹחֵי גֵר קָצִיר	11
	в-день твого насадження-твого ростимеш і-вранці посів-твій зацвіте але-врожай жнива	
	H3117 H5194 H7735 H1242 H2233 H5067	
	בְּיוֹם הַהוּא נִטְעֵךָ תִּשְׁנֵשְׁנִי וּבְבִקְרִי וְהָיָה זֶרְעֶךָ תִּפְרֹחֵי גֵר קָצִיר	
	в-день твого і-болю хвороби невиліковного	
	H3117 H3511 H0605	

Того дня, як садила, ти обгородила його, і про посів свій подбала, щоб рано зацвіло. Але жниво минулося в день слабости та невиліковного болю!

12	הוּי הַמּוֹן עַמִּים רַבִּים כַּהֲמוֹת יָמַי וְהִמְיוֹן וּשְׁאֵן לְאֻמִּים כַּשְׂאֵן	12
	горе натовпу народів багатьох як-ревуть моря ревуть і-гуркіт племен як-гуркіт	
	H1945 H7582 H3524 H4325 H1993 H3220 H7588 H3816 H7588	
	מִיָּם כְּבִירִים יִשְׂאֵן: שִׁמְלֵת	
	вод могутніх шумлять	
	H4325 H3524 H7582	

Біда, рев численних народів, — гуркочуть, як гуркіт морів, і галас племён, — вони галасують, як гуркіт міцної води.

מְרוֹתֶק	וְנָס	בּוֹ	וְנָעַר	יִשְׁאֹז	רַבִּים	מַיִם	כְּשֹׁאֵז	לְאֵמִים	13
далеко	i-втече	на-нього	але-прикрикне	шумлять	багатьох	вод	як-гуркіт	племена	
H4801	H5127		H1605	H7582		H4325	H7588	H3816	

סִיפָה:	לְפָנַי	וְכַנְלִיל	רוּחַ	לְפָנַי-	הַרִים	כְּמֵזַן	וְרִדְף	
бурею	перед	i-як-курява	вітром	перед	гір	як-полова	i-буде-гнаним	
	H6440	H1534	H7307	H6440	H2022	H4671	H7291	

Галасують племена, як гуркіт міцної води, та Він їм погрозить, і кожен далеко втече, і буде гнаний, немов та полва на горах за вітром, і мов перед вихром перекотиполе.

חֶלֶק	זֶה	אֵינּוֹ	בְּקֶר	בְּטָרֵם	בְּלִזָּה	וְהֵנָּה	עֶרֶב	לַעֵת	14
доля	така	немає-його	ранком	перед	жах	i-ось	вечора	під-час	
	H2088	H0369	H1242	H2962	H1091	H2009	H6153	H6256	

ס	לְבוֹזֵינוּ:	וְגֹרֵל	שׁוֹטְנֵינוּ
—	здирців-наших	i-жереб	грабіжників-наших
	H0962	H1486	H8154

Як вечір насуне — то й жаж ось, поки ранок настане — не буде його. Це талан наших грабіжників, і це доля дерілюдів наших!